Metáforas en la enseñanza del español a alumnos chinos[1]: propuestas didácticas para mejorar la conciencia y competencia metafórica

Lu Kaitian[2]
Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, China

1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, las metáforas no solo se consideran como un mero embellecimiento retórico, sino también un mecanismo que afecta a la manera en que conocemos la realidad, pensamos y actuamos. Por un lado, el sistema conceptual se caracteriza en función de las metáforas, que llegan a impregnar la vida humana y que nos ayudan a comprender el mundo; por otro lado, a través del rastreo del origen cognitivo de estas, compartidas por un grupo cultural, somos capaces de vislumbrar y comprender de cierta forma su idiosincrasia.

Según las teorías de la Lingüística Cognitiva, la esencia de las metáforas consiste en el traslado, es decir, "explicar o entender las experiencias de un ámbito valiéndose de las de otro" (Richards, 1965:94) y una proyección, que se refiere a "comprender el mundo proyectando los conceptos de un dominio origen a un dominio destino" (Lakoff y Johnson, 1980:4).

En realidad, hablando del aprendizaje de una lengua extranjera, su proceso cognitivo coincide con el de la metaforización en los dos puntos arriba mencionados, el trasladar las experiencias vividas de un idioma a otro y el proyectar los conocimientos y pensamientos acerca del mundo mediante una lengua adquirida.

No pocos estudiosos han vinculado las metáforas con la competencia de una lengua extranjera. Sun (2010:216) define a un hablante competente como "alguien que sabe cómo codificar los conceptos sirviéndose de la herramienta metafórica y que se

1 Esta investigación está financiada por la Fundación de Investigaciones Científicas para la Formación de Jóvenes Profesores de Shanghai (上海高校青年教师培养资助计划).

2 Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (China). Correo electrónico: lukaitian@shisu.edu.cn

expresa con las palabras o expresiones limitadas". Y Danesi (1986:5) afirma que "el poder utilizar metafóricamente la lengua meta demuestra un alto nivel de competencia comunicativa de un aprendiz".

Está comprobado que la L1 juega un papel tanto positivo como negativo en la adquisición de las metáforas (Penadés, 1999:37), porque "los aprendices de una lengua extranjera ya tienen almacenadas un conjunto de ellas, propias de su lengua materna", que inevitablemente dan lugar a una serie de "transferencias metafóricas" (Lamarti, 2011:33) ellos tienden a traducir al pie de la letra las metáforas de su L1 a un idioma extranjero o trasladar las metáforas convencionales para ellos a otro contexto lingüístico y cultural, no dando suficientes explicaciones o argumentaciones, asumiendo que las entenderán con la misma facilidad, etc. De esto, se desprende la necesidad de contrastar las metáforas de la L1 con las de la lengua extranjera, ya que aprender una lengua extranjera en sí trata de la reconceptualización de una parte del sistema conceptual existente basado en la lengua materna.

Con el fin de poder introducir e desarrollar el tema de las metáforas en las aulas con éxito, nos parece oportuno citar aquí la conciencia y competencia metafórica, dos conceptos abordados por varios investigadores en sus respectivos estudios, e intentar aportar nuestro propio grano de arena.

Para Boers (2000), tener conciencia metafórica equivale a poder reconocer los siguientes hechos relacionados con las metáforas: la omnipresencia, la base conceptual, la no-arbitrariedad y la diferencia cultural. Esto quiere decir que las metáforas constituyen un ingrediente común del lenguaje cotidiano; las metáforas conceptuales[3] se encuentran detrás de muchas expresiones metafóricas; el lenguaje figurado no es arbitrario en su naturaleza; y una metáfora de una cultura puede entenderse de una manera diferente en otra cultura. Y aquí, nos gustaría agregar otro punto derivado de este último, que es reconocer la posible transferencia metafórica negativa en lo referente al uso y producción de las metáforas.

En cuanto a la competencia metafórica, Gardner y Winner (1979:121-139) han incluido la capacidad de parafrasear, de explicar y de evaluar, es decir, el poder expresar el sentido figurado con sus propias palabras; reconocer la base de la efectividad de las expresiones metafóricas; y de decidir entre varias metáforas según el contexto. Por su parte Low (1988:130-132) ha optado por la de construir y diferenciar, que consiste en ser capaz de producir significados verosímiles basándose en metáforas conceptuales y de distinguir entre las metáforas novedosas y convencionales. Para nosotros, también

3 En la lingüística cognitiva, las metáforas conceptuales o cognitivas se refieren a la comprensión de una idea, o un dominio conceptual, en términos de otro.

podría resultar de gran importancia poder clasificar (agrupar las metáforas según su tema[4]), comparar (indicar las similitudes o diferencias de esos temas para tantear el esquema subyacente del conocimiento) y crear (buscar con originalidad y audacia nuevas posibilidades dentro de lo permitido por el contexto lingüístico y cultural).

Partiendo de estos principios teóricos y tomando en cuenta el aspecto práctico de la enseñanza del español, particularmente a alumnos chinos, nos interesaría plantear algunas posibilidades y estrategias para mejorar su conciencia y competencia metafórica. Cabe aclarar que no intentamos sustituir los métodos o técnicas ya establecidas, lo que pretendemos es contribuir con unas propuestas complementarias a la actividad didáctica cotidiana. Estas propuestas se dividirán en cuatro partes: aplicación de las metáforas en la enseñanza del léxico, en la enseñanza de la cultura, en la enseñanza de la comprensión lectiva y en la enseñanza de la expresión oral y escrita.

2. LAS METÁFORAS EN LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO

Las metáforas son empleadas como un recurso útil para la extensión, cambio y creación del significado de las palabras. Según señala Finegan (2005:197), "las metáforas ayudan a que el significado básico de una palabra se extienda a un dominio de más allá pero parecido a este". Cuando enseñamos la polisemia de las palabras, podemos aprovechar el recurso de las metáforas para explicar la relación entre el significado básico y otras acepciones para facilitar la comprensión y memorización a los estudiantes, y además, es recomendable tomar el chino, lengua materna de nuestro alumnado, como referencia. La siguiente tabla muestra algunos ejemplos de la similitud y la diferencia concerniente a la extensión del significado de las palabras en español y en chino:

	similitud	**diferencia**	**vacío**
sustantivo	pata (mesa, silla腿) pie (montaña, escalera脚) cara (moneda, disco 面) diente (rueda, sierra齿)	camisa (libro皮)	diente (tenedor) solapa (libro) pie (árbol, foto)
verbo	agarrar (oportunidad抓) volar (tren, tiempo, rumor飞)	agarrar (gripe, pulmonía染) abrigar (deseo, ilusión 怀) amasar (fortuna, poder 吸)	agudizar (ingenio)

Tabla 1. Polisemia de las palabras

4 Aquí hacemos referencia a las metáforas conceptuales.

En español, el sustantivo "pata" se refiere también a la pieza de los muebles sobre la que se sostienen y con la que se apoyan en el suelo; en un objeto, como una moneda o un disco, a cada una de las superficies se le llama "cara", cosas como ruedas o sierras también tienen "dientes", que son las puntas o salientes picudos; las oportunidades se pueden "agarrar" como a un pájaro que está a punto de volar, y además de los pájaros, "vuelan" el tren, el tiempo, el rumor, etc. Y en el idioma chino, encontramos usos idénticos. Un hispanohablante "agarra" cierta enfermedad contagiosa, "abrigan" sentimientos o esperanza y "amasan" riqueza o poder, un sinófono "se tiñe" de una gripe, "abraza" una ilusión y "succiona" una fortuna. También hay extensiones metafóricas del español que no tienen ninguna correspondencia en el chino, como los "dientes" de un tenedor, la "solapa" de un libro, el "pie" de un árbol o una foto, o "agudizar" el ingenio.

De igual forma, se localizan no pocos usos metafóricos en los derivados o neologismos, los que forman parte de un mecanismo eficaz para ampliar el significado de las palabras, he aquí unos ejemplos:

	similitud	**diferencia**	**vacío**
derivado	lavado (dinero, cerebro) 洗 (钱/脑)	palomita 爆米花	clavado
neologismo	ratón 鼠标 algodón 棉花糖	coyote 蛇头 enchufar 开后门	camello tapa

Tabla 2. Derivados y neologismos

Tanto el "lavado" de dinero como el de celebro existen en las dos lenguas, lo mismo pasa con el "ratón" del ordenador o el "algodón" como dulce. A las "palomitas" les decimos "florecitas" en China, y a los coyotes, "serpientes". Y si "enchufas" a alguien para que le den el trabajo, un chino le "abre la puerta trasera". Vemos un vacío en los casos de "clavado", "camello", o "tapa", y simplemente decimos "salto en el agua", "traficante de droga" o "aperitivo que se sirve en los bares".

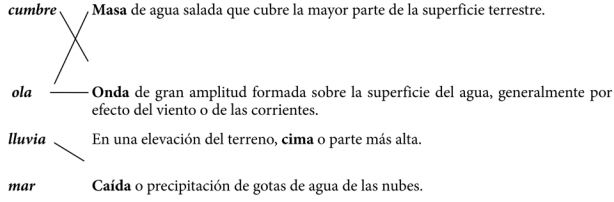
Las metáforas al mismo tiempo son un componente importante de numerosas construcciones idiomáticas, cuya significación está motivada por un traslado de una estructura que nos resulta más fácil de entender a una más complicada, o una

proyección de un dominio más concreto a uno más abstracto. Veamos otros ejemplos que recopilamos de los dos idiomas:

similitud	diferencia	vacío
matar dos pájaros de un tiro 一石二鸟 apretarse el cinturón 勒紧裤带	dar gato por liebre 挂羊头卖狗肉 echar leña al fuego 火上浇油 llorar sobre la leche derramada 覆水难收 agarrarse a un clavo ardiente 救命稻草	tomar el toro por los cuernos echar el toro a uno pillarle el toro dar atole con el dedo tener sangre de atole Como dueño de mi atole, lo menearé con un palo.

Tabla 3. Unidades fraseológicas

Cuando uno consigue de una vez dos objetos, se dice "matar dos pájaros de un tiro" en español y "de una pedrada" en chino; y cuando alguien reduce sus gastos, ahorra e incluso no gasta durante una época de dificultad económica, él "se aprieta el cinturón" sea en China o un país hispanohablante. Detectamos sutiles diferencias en expresiones como "dar gato por liebre" ("vender carne de perro con una cabeza de cordero colgando" en chino), "echar leña al fuego" ("echar aceite al fuego"), "llorar sobre la leche derramada" ("es difícil recuperar el agua derramada") o "agarrarse a un clavo ardiente" ("agarrarse a una paja salvavidas"). Mientras tanto, es imposible encontrar ninguna relacionada con el toro ni el atole, bebida consistente en una especie de gachas claras de harina de maíz, ya que nos resultan totalmente ajenos estos dos elementos.



En este campo de la enseñanza, proponemos activar la imaginación de los estudiantes con imágenes. En dicho caso, sería conveniente el modelo del libro titulado *Hablar por los codos* (Vranic 2003), es decir, ilustrar el significado literal o básico de una palabra o expresión para que los alumnos se beneficien de la visualización al entender

y aprender de memoria dos conceptos diferentes enlazados por medio de la metáfora. También es preciso trabajar la capacidad de analogía de los alumnos, y se podría alcanzar la meta con ejercicios como los que se muestran a continuación:

I. Relaciona las palabras con las definiciones correspondientes.
II. Rellena los espacios en blanco con las palabras de arriba.

A sus treinta años había alcanzado ya el (la) ___*cumbre*___ de la fama.

Con lo que me acabas de decir, estoy en un(a) ___*mar*___ de confusiones.

Los periodistas le acosaron con un(a) ___*lluvia*___ de preguntas sobre su vida privada.

La policía no podía contener el (la) ___*ola*___ de manifestantes.

cumbre	**Masa** de agua salada que cubre la mayor parte de la superficie terrestre.
ola	**Onda** de gran amplitud formada sobre la superficie del agua, generalmente por efecto del viento o de las corrientes.
lluvia	En una elevación del terreno, **cima** o parte más alta.
mar	**Caída** o precipitación de gotas de agua de las nubes.

Modelo 1.Relacionar y asemejar

Con el primer ejercicio intentamos que los alumnos sepan el significado original de estos vocablos. Se obtendría un mejor resultado si hiciéramos hincapié en la palabra clave, que aparece en negrita dentro de su definición, con el fin de que formularan una idea de lo que esencialmente son, que luego daría lugar a una analogía en otro contexto semántico. En el segundo ejercicio, proporcionamos ejemplos en los que se usa el sentido figurado de estos sustantivos. Con el esfuerzo de asemejar una cosa a otra, los estudiantes alcanzarían a figurar en su mente la imagen de un hombre que escala una montaña de gloria y que termina en lo alto de ella, del estado de sumergirse en el agua de la confusión e irse a la deriva, de alguien atacado por una caída repentina

y copiosa de interrogaciones, y de una afluencia impresionante de gente haciendo protestas. De tal modo, se quedarían con esta reconceptualización de la realidad.

La transferencia negativa muchas veces hace que los alumnos produzcan metáforas traducidas literalmente de las de su lengua materna, las cuales causarán desconcierto o incomprensión en los nativos. Por lo tanto, tenemos que advertirles sobre este fenómeno y mostrarles la manera correcta y apropiada de expresarse. El siguiente podría ser un tipo de ejercicio apto:

I. Escoge la opción más apropiada según el contexto.

1. - ¿Qué tal el examen?

- Pues, bien. El profesor estaba de buen humor y _____*a)*_____, de modo que todos aprobamos.

a) abrió la mano b) soltó el caballo

2. _____*b)*_____ de este equipo es la defensa.

a) La costilla débil b) El talón de Aquiles

3. En las conversaciones con esta gente hay que andar _____*b)*_____ porque están dispuestos a engañarnos para sacar beneficio.

a) sobre el hielo b) con pies de plomo

II. Di qué significa cada expresión dentro del contexto, ¿sabes si existen otras similares?

Clave: ser benévolo; actuar con cuidado o andarse con cien ojos; ser el punto débil de alguien o donde le aprieta el zapato.

Modelo 2. Distinguir y ampliar

Mezclamos en las opciones del primer ejercicio expresiones idiomáticas que son metáforas institucionalizadas en el español y expresiones que se dan bajo la

transferencia de la L1. Vemos que los chinos decimos "costilla débil" al punto flaco de una persona o cosa, y andar con mucho cuidado es "caminar sobre el hielo". Entonces, en el segundo ejercicio, ponemos a nuestros alumnos a averiguar si existen otros dichos que signifiquen lo mismo para aumentar su acervo léxico o idiomático.

3. LAS METÁFORAS EN LA ENSEÑANZA DE LA CULTURA

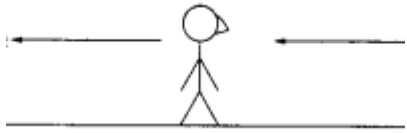
La cultura no se limita a conocimientos enciclopédicos, también abarca otros aspectos como la misma estructura cognitiva propia de esta. Queremos que los alumnos, al aprender la cultura, pasen de un primer nivel de saber (historia, costumbres y tradiciones, dichos y frases hechas, etc.) a un segundo nivel de ser (tener una actitud de apertura y tolerancia hacia un mundo distinto y ajeno), y por último, a un tercero, que es hacer (reflexionar, comprender y desenvolverse en situaciones interculturales, e incluso llegar a un enriquecimiento y mejor comprensión de la propia cultura).

Diversos autores (Boers 2000:553-571; Pérez 2004:646-654; Gutiérrez 200:444-448) han planteado la posibilidad de recurrir a las metáforas cognitivas, es decir, rastrear una motivación o estructura inherente de la que forman parte unos patrones ya existentes y agrupar las expresiones metafóricas en temas o familias de acuerdo con el proceso de construcción de significados, con el objeto de evitar un trabajo memorístico innecesario y preparar a los aprendices para interpretar expresiones desconocidas.

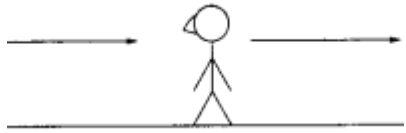
Confiamos en que esta posibilidad metodológica también sea aplicable en la enseñanza de la cultura, ya que la clasificación y comparación de las metáforas propias de dos idiomas posibilitan una indagación en la conceptualización de un pueblo, la manera en que este grupo de personas percibe la realidad, la cual constituye un aspecto de mucha importancia en la cultura.

Tomemos como ejemplo las metáforas del tiempo en español y en chino. Encontramos una metáfora conceptual de tipo orientacional[5]: el futuro está adelante y el pasado está atrás en español (dibujo 1). De ahí surgen expresiones como "de hoy en adelante" o "días atrás". Sin embargo, pasa lo contrario en chino, uno se encamina al pasado como si avanzara yendo hacia atrás (dibujo 2), de modo que se dice "de hoy para atrás" y "días adelante". Partiendo de este punto divergente, convendría exponer la cuestión de cómo se valoran el pasado y el presente en cada cultura e invitar a los estudiantes a que reflexionen y den explicaciones relacionando este simple fenómeno lingüístico con dominios más profundos de nuestra vivencia.

5 Las metáforas orientacionales organizan un sistema global de conceptos con relación a otro sistema, cuya mayoría tiene que ver con la orientación espacial y proviene de la constitución física del ser humano.



Dibujo 1. El presente está adelante



Dibujo 2. El presente está atrás

Aparte de eso, las metáforas ontológicas[6] como "el tiempo es un movimiento"[7] o las estructurales[8] como "el tiempo es un recipiente o un camino" serán recursos aprovechables en nuestras aulas.

Por consiguiente, propondríamos el siguiente ejercicio para localizar, analizar y clasificar las metáforas según temas:

Busca las metáforas en los siguientes poemas y categorízalas según temas.

¡Cómo de entre mis manos te resbalas!
¡Oh, cómo te deslizas, Vida mía!
Qué mudos pasos traes, oh muerte fría,
pues con callado pie todo lo igualas!
SALMO XIX (Francisco de Quevedo)

Salíme al campo, vi que el sol bebía
los arroyos del hielo desatados;
y del monte quejosos los ganados,
que con sombras hurtó la luz al día.
ENSEÑA CÓMO TODAS LAS COSAS AVISAN DE LA MUERTE
(Francisco de Quevedo)

试看春残花渐落，
便是红颜老死时；
一朝春尽红颜老，
花落人亡两不知。
曹雪芹《红楼梦》第二十七回

常恐秋节至，
焜黄华叶衰。
百川东到海，
何时复西归？
汉乐府《长歌行》

6 Las metáforas ontológicas categorizan un fenómeno mediante su consideración como una entidad, una sustancia, un recipiente, una persona, etc.

7 En este sentido, existe un observador que se queda estático viendo el tiempo pasar (en frases como "Se nos acerca el invierno", o "Con el paso del tiempo, …"), o que se mueve junto con este ("trabajar a contrarreloj") o que se traslada en la línea temporal ("Se pasa estudiando horas y horas").

8 Las metáforas estructurales estructuran una actividad o una experiencia en términos de otra.

Se nos ha ido la noche
Y se nos irá la aurora
en decir una oración,
en volver a esa canción,
en hablar con una estrella
en perseguir otra nube
y en morir con una flor.
Y en deshojar otra flor.
CANCIÓN DE LAS VOCES SERENAS
(Jaime Torres Bodet)

黄河走东溟，
白日落西海。
逝川与流光，
飘忽不相待。
李白《古风》十一

Respuesta libre:

> *El tiempo es un movimiento: resbala, te deslizas, se ha ido/se irá,* 尽/至 *(llega/llega a su fin).*
>
> *El envejecimiento es un fenómeno natural: el sol bebe los arroyos de hielo desatado, las sombras hurtan la luz al día,* 春尽 *(la primavera llega a su fin),* 秋节至 *(el otoño llega),* 百川东到海 *(los ríos desembocan en el mar),* 白日落 *(el sol se pone.)*

Modelo 3. Localizar y categorizar

En estos poemas acerca del transcurso del tiempo, la vida y la muerte, se podrían hallar temas como el tiempo es un movimiento y el envejecimiento es un fenómeno natural. A través de ejercicios de esta índole, los estudiantes tendrían más oportunidades de acceder a la zona que comparten las dos culturas y que une a la gente en circunstancias interculturales.

Por otro lado, mediante la comparación de metáforas cuyos dominios cognoscitivos pertenecen al mismo campo semántico (vegetales, animales, comida, bebida, etc.) de cada lengua, uno llegaría a encontrar las implicaciones similares o distintas que les conceden las dos idiosincrasias. Por ejemplo, ser un cerdo, un burro, una tortuga, un zorro y un pavo significan cosas semejantes o diferentes. Cabe mencionar que la gastronomía se presenta como un ámbito dominante en la conceptualización del pueblo chino. Se suele asemejar la amistad a una taza de té, un asunto espinoso a una patata que quema, y una persona o cosa de mucha popularidad a un sabroso pan chino.

4. LAS METÁFORAS EN LA COMPRENSIÓN LECTIVA

Según Nubiola (2000:73-84), "la comprensión emerge de la interacción, de la negociación constante con el ambiente y con los demás". Las metáforas muchas veces consisten en la clave de la información u opinión que nos pretende transmitir el autor, e incluso se desarrolla todo un párrafo o texto a partir de una metáfora matriz, y otras veces, dan un toque sutil o mágico a lo anteriormente dicho.

Para nosotros, la habilidad de inferir (Nowottney 1962:59), es decir, de establecer un enlace entre dos elementos distintos y deducir cuáles son las características que sobresalen y la de reinterpretar el proceso cognitivo que ha producido la combinación de dichos elementos nos llaman la atención en este aspecto. De este modo, hemos diseñado ejercicios de los siguientes dos tipos aprovechando materiales periodísticos, especialmente sus títulos:

Fíjate en las palabras subrayadas de los siguientes títulos, ¿qué te sugieren?, ¿de qué tratarán los artículos? Después léelos para comprobar tu hipótesis.

a. Un pasaporte en el iris del ojo

b. Patada al diccionario

Clave:

a. Los últimos sistemas biométricos para el reconocimiento electrónico de las personas, que funcionan como credencial dentro del cuerpo.

b. Las abreviaturas utilizadas en los mensajes de móviles en aras de ahorrar dinero que preocupan a los lingüistas, quienes temen que los jóvenes puedan ver empobrecido su lenguaje.

Modelo 4. Suponer y comprobar

Con este primer ejercicio intentamos que los alumnos emitan su propia suposición tomando como base el conocimiento sobre el significado de la palabra y que luego la comprueben leyendo el texto. Y el que sigue es un ejercicio de leer, deducir el sentido figurado y reinterpretarlo.

Lee estos extractos de artículos, deduce qué significa las palabras subrayadas de los títulos y explica en qué consiste la metáfora.

A. Hace diez años, las mujeres europeas ganaban por hora trabajada un 17% menos que los hombres. Ahora la diferencia es del 15%, es decir que mientras la hora masculina vale cien, la femenina se paga a 85.

B. Así como algunos son adictos a las drogas, el juego o el tabaco, otros lo son a pasar horas pegados a Internet, un fenómeno que un creciente grupo de especialistas de Estados Unidos considera un "problema psiquiátrico".

a. Un abismo salarial

b. Adicción a Internet se perfila como problema psiquiátrico

Clave:

a. Un abismo es una diferencia muy grande. Las mujeres quedan tan lejos en el nivel salarial como si hubiera un abismo que las separa de los hombres.

b. Una adicción es una dependencia psíquica de Internet. Internet se compara con una droga porque crea un estado de necesidad psicológica al consumir cierta cantidad.

Modelo 5. Leer, deducir y reinterpretar

5. LAS METÁFORAS EN LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA

En cuanto a la expresión oral, queríamos destacar la función persuasiva de las metáforas (Lakoff y Johnson 1980; Sun 2001): estas se cuentan entre las herramientas eficaces para mejorar y diversificar el discurso en que se desarrollan temas sobre fenómenos sociales, y en consecuencia impactar y persuadir a la audiencia. Así podemos promover el uso de ellas en el discurso de los alumnos apuntando a su mejora.

Tanto las metáforas orientacionales como las ontológicas son bastante limitadas, no obstante, sí existen infinitas posibilidades de forjar nuevas metáforas estructurales. Sería oportuno introducir en las siguientes líneas el concepto de las "metáforas novedosas" (Nogales 1999). Las podemos definir de la siguiente manera: "cuando un vehículo metafórico funciona de manera original como representante prototípico, los consideramos metáfora novedosa. Se trata de una reconceptualización de la entidad involucrada, a veces con términos nada convencionales o categorías desconocidas" (Xu 2007: 88-90). Esta categoría de metáforas puede lograr

proporcionarnos una comprensión distinta de nuestra experiencia y aportar un nuevo significado a las actividades diarias, a lo que sabemos y creemos. Los ejemplos reveladores son: el matrimonio es una ciudad amurallada (porque unos quieren entrar y otros prefieren salir) o es una obra artística conjunta.

En vez de tener la similitud como su única base, la metaforización, siendo un juego complejo de relaciones entre conceptos, no raras veces se vale de una explicación mental (Xu, 2007, p.146), es decir, "mientras esta argumentación sea válida, se producirá un efecto metafórico". De ahí nos hace pensar en la escritura creativa que tendría como objetivo incentivar la originalidad y audacia metafórica de los alumnos. Y además, sería recomendable exigirles la justificación de la etiología de las metáforas creadas. He aquí, dos ejercicios propuestos por nosotros:

I. Escribe una estrofa de una canción sobre la vida o el amor siguiendo estos modelos.

La vida es una moneda
quien la rebusca la tiene
ojo que hablo de monedas
y no de gruesos billetes.

Mi vida es una hoja en blanco
un piano desafinado
diez dedos largos y flacos
y un manojo de palabras.
LA VIDA ES UNA MONEDA
(Juan Carlos Baglietto)

Tú endulzas mi canción
le das un buen sabor, a cada situación.
Siempre tú.
...
Nuestro amor sabe a chocolate
un corazón de bombón que late.
...
Quien no ha probado y no mas
verás que te hace volar
el cielo en tu paladar
así me quiero quedar.
CHOCOLATE (Jesse y Joy)

II. Lee el siguiente texto e intenta escribir una receta de amor (o de vida feliz, etc.) siguiendo el modelo.

MEJILLONES EN ESCABECHE

Para 4 personas: 2 kilos de mejillones, 2 cebollas grandes, 2 hojas de laurel, 1 cucharadita de pimentón mitad dulce y mitad picante, granos de pimienta, 8 cucharadas de aceite, un vaso de vinagre de vino, 1 vaso de vino blanco.

1. Raspar las conchas de los mejillones, lavarlos bajo el grifo y tirar de las barbas para extraerlas. Ponerlos en una olla amplia con el vino y una hoja de laurel, acercar al fuego,

tapar la olla y dejar que se abran al vapor del vino. Separar del fuego.

2. Escurrir los mejillones, colar el caldo y reservarlo. Separar los moluscos de las conchas o dejar una concha, al gusto.

3. Pelar la cebolla, cortarla en aros y freírla en el aceite caliente a fuego lento hasta que esté blanda.

4. Añadir el pimentón dulce y picante, la otra hoja de laurel, la pimienta, el vinagre, el caldo de cocer los mejillones y los mejillones. Cocer a fuego lento 5 minutos.

5. Dejarlos reposar en su escabeche por lo menos de un día para otro o hasta una semana tapados en la nevera.

6. Si se han dejado los moluscos sin concha, se pueden envasar, tapar herméticamente y cocer los envases para esterilizarlos durante 15 minutos en la olla. Guardar como conserva.

Presentación: Se sirven fríos, no de nevera, tanto con concha como sin ella. Si se presentan con concha, se pueden tomar con tenedor y en el plato. Sin ella, se acompañan de tenedores pequeños o palillos, como si fueran de conserva.

AMOR EN SU JUGO

Para 2 personas: 1 amor, 100 gramos de rutinas, 1 pizca de sal, 2 cucharaditas de imaginación, 30 gramos de voluntad, 5 cucharadas de pasión, 1 vaso de esperanza, 1 pastilla de comunicación condensada , 1 pizca de esperanza, unos cuantos granos de antojo y 2 ramitas de sorpresa fresca.

1. Lavar el amor a la razón, tirar del egoísmo para extraerlo.

2. Moler las rutinas y agregar una pizca de sal, dos cucharaditas de imaginación.

3. Rellenar el amor con la mezcla anterior, envolverlo con la voluntad, y freírlo en pasión hasta que se dore.

4. Escurrir la pasión, añadir un vaso de esperanza y 1 pastilla de caldo de comunicación, y dejarlo coser a fuego lento.

5. Una vez se condense el líquido, retirarlo del fuego y dejarlo reposar en la calma por un tiempo.

6. Espolvorear la superficie con paciencia y adornarlo con granos de antojo y dos ramitas de sorpresa fresca.

Presentación: Se puede servir con palabras, silencio, sonrisas, lágrimas u otros tipos de guarnición, pero siempre es recomendable contar con la compañía de otra persona enamorada. Favorece el consumo diario y moderado.

Modelo 6. Imitar y crear

Los dos ejercicios pretenden que los alumnos produzcan sus propias metáforas siguiendo un modelo y que piensen de una manera diferente al establecer una conexión entre cosas inconexas a la primera vista.

Hablando de este intento, también tendrían valor los juegos surrealistas (Artuñedo y González 2009: 18), una de las aportaciones del surrealismo a la creación literaria que consiste en "juegos colectivos a través de la asociación libre de pensamiento, el automatismo y el azar objetivo de los que surge la expresión creativa".

Una manera de llevar a cabo este tipo de juego es repartir una ficha a cada alumno en la que tienen que escribir una pregunta que empiece con "¿Qué es…?", después, recogemos todas las fichas y las repartimos de manera aleatoria y les invitamos a que pongan una respuesta en el otro lado de la hoja. A menudo salen combinaciones impresionantes como: los celos y un animal, las lágrimas y el amor, los lunes y un dulce despertar, etc. Ahora los estudiantes podrían empezar a trabajar su capacidad de relacionar y argumentar.

6. LIMITACIONES Y FUTURAS PROPUESTAS

Quisiéramos concluir nuestro trabajo con las limitaciones y futuras propuestas. Recalcamos que no destinamos nuestro esfuerzo a cambiar, ni mucho menos revolucionar la actualidad de la enseñanza de español en China. Tal como dice MaCarthey (1994: 598), las metáforas podrían servir como una técnica complementaria a la actividad diaria, "un tipo particular de andamio, lleno de posibilidades tanto para el profesor como para los alumnos".

El profesor, desempeñando el papel de guía en esta tarea, debe tener amplios conocimientos lingüísticos, metalingüísticos e interlingüísticos para poder tomar la decisión acertada a la hora de elegir materiales, elaborar o diseñar ejercicios, evaluar la comprensión, y al mismo tiempo la efectividad y apropiación de la producción de los alumnos. Huelga decir que ha de ser sumamente consciente y sensible para detectar la transferencia metafórica negativa y corregirla. Es difícil andar con soltura en este andamio mágico, ya que uno está expuesto al riesgo de caerse si no cuenta con suficiente habilidad.

En cuanto a los estudiantes, creemos que la conciencia y competencia tienen mucho que ver con la capacidad lingüística de ellos. Se tiene que optar por una etapa adecuada de su aprendizaje con el objetivo de poder introducir un buen resultado estos conceptos y ejercicios relacionados con las metáforas. Al no estar preparados lingüísticamente o psicológicamente, es posible que los aprendices no se atrevan a aceptar los beneficios que les puede aportar este andamio especial.

Se propone adecuar los ejercicios al nivel que tenga el alumnado, y secuenciarlos según el proceso cognitivo, es decir, primero concienciar, después enseñar las reglas y estimular la inferencia a base de estas, y por último dar paso a la producción y creación libre.

También nos planteamos el realizar un análisis cuantitativo y contrastivo de un corpus que podría incluir datos recogidos en encuestas, discursos públicos y artículos periodísticos en los dos idiomas, el chino y el español. Así se podrá llegar a conocer de cerca y de mejor forma las estructuras cognitivas de las distintas idiosincrasias.

BIBLIOGRAFÍA

Artuñedo, B. González, M. (2009). *Propuestas didácticas para la expresión escrita en la clase de ELE*. [versión electrónica]. Marco ELE No.9, 9-19.

Boers, F. (2000). *Metaphor awareness and vocabulary retention.* Applied Linguistics 21/4, 553-571. Oxford: Oxford University Press.

Danesi, M. (1986).*The role of metaphor in second language pedagogy*. Rassegna Italiana di Linguistica Applicata 18(3), 1-10.

Finegan, E. (2005). *Language: its struture and use*. Beijing: Peking University Press.

Gardner, H. Winner, E. (1979). *The development of metaphoric competence: Implications for humanistic disciplines.* In S. Sacks (Ed.), On metaphor, 121-139. Chicago: University of Chicago Press.

Gutiérrez, R. (2004). *La metáfora en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE (pp.444-448). Madrid: Instituto Cervantes.

Hester, M. M. (1967). *The meaning of poetic metaphor*. Mouton: The haguei.

Lamarti, R. (2011). *La concepualización metafórica en aprehendientes sinófonos en E/le* [versión electrónica]. SinoELE suplementos No.5. Grupo de investigación SinoELE.

Lazar, G. (1996). *Using figurative language to expand student´s vocabulary*. ELT Journal Volumen 50/1, 43-51. Oxford: Oxford University Press.

Lakoff, G. Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.

Low, G. (1988). *On teaching metaphor*. Applied linguistics 9/2, 125-147. Oxford: Oxford University Press.

Nowottny, W. (1962). *The language poets use*. Oxford: Oxford University Press.

Nogales, P. D. (1999). *Metaphorically speaking*. Stanford: CSLI Press.

Nubiola, J. (2000). *El valor cognitivo de las metáforas*. Cuaderno de Anuario Filosófico No.105, 73-84. Editorial Universidad de Navarra.

Penadés, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros

Pérez, M. (2004). *Fraseología y metáfora: materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, 646-654. Madrid: Instituto Cervantes.

Ricards, A. (1965). *The philosophy of rhetoric*. Oxford: Oxford University Press.

Sastre, M. S. (2001). *Metáforas del tiempo en inglés y en español*. La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina, 1240-1244. Mendoza: Editorial FFyL.

Su, D. F. (2000). *Studies in metaphor.* Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press

Vranic, G. (2003). *Hablar por los codos*. Madrid: Edelsa.

Xu, Z. H. (2007). *Metaphor understanding: a pragma-cognitive approach*. Beijing: Science Press.

刘元祺. (2009).《西班牙语报刊导读》.上海：上海教育出版社.

苏定芳. (2000).《隐喻学研究》. 上海：上海教育出版社.

袁晖. (1982).《比喻》. 合肥：安徽人民出版社.

张致钧. (1988).《比喻大关》. 广州：广东人民出版社.